

La conquête arabe de l'Égypte / Michel Breydy. — Extrait de : Parole de l'Orient : revue semestrielle des études syriaques et arabes chrétiennes : recherches orientales : revue d'études et de recherches sur les églises de langue syriaque. — vol. 8 (1977-1978), pp. 379-396.

Bibliogr.

Textes en français et en arabe.

I. Uthman Ibn Salih, 761-834 A.D.. II. Eutychius, Patriarch of Alexandria, 877-940. III. Conquête de l'Égypte. IV. Égypte — Histoire.

PER L1183 / FT36788P

LA CONQUÊTE ARABE DE L'ÉGYPTE

Un fragment du traditionniste Uthman ibn Salih

(144-219 A.H. = 761-834 A.D.)

identifié dans les Annales d'Eutychios d'Alexandrie

(877-940 A.D.)

PAR

MICHEL BREYDY

Après avoir retrouvé dans le Ms. Sinait. Arab. 580 (582) la copie la plus ancienne des Annales d'Eutychios, et très probablement un autographe du compilateur des Annales (1), il m'est devenu plus aisé de reconstituer les extraits qu'Eutychios y a conservés pour la postérité en les empruntant à des ouvrages antérieurs à son époque.

Il s'avère en même temps qu'Eutychios ne s'était pas restreint aux récits des « hagiographes chrétiens » comme dans le cas de la vie de Jean l'aumônier (CSCO 50 p. 50/217-218) ou de St. Sabas (CSCO 50/193, 197 et 201-202), mais qu'il avait recouru aussi aux « historiens et traditionnistes » musulmans. Certains extraits pris à l'histoire des rois Sassanides de Abdallah ibn al-Mouqaffa' ont été signalés depuis longtemps par Th. Nöldeke dans son introduction et ses notes à la Chronique de Tabari (2).

Il en reste bien d'autres que l'on pourrait identifier à l'avenir grâce à la fidélité de transcription conservée encore dans le Sinait. Arab. 580, et malheureusement assez corrompue par les multiples interpolations et

(1) Cfr. M. BREYDY, *Mitteilung über die älteste Vorlage der Annales Eutychiei in der identifizierten Hs. Sinait. Ar. 580*, *Oriens Christ.* 59 (1975) 165-168.

(2) Cfr. TH. NÖLDEKE, *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden. Aus der arabischen Chronik des Tabari...* Leiden, J.B. Brill 1879, pp. XIX-XXI et alibi.

manipulations successives qu'ont souffert les textes des *Annales* édités (3).

Quand je déchiffrais l'écriture du *Sinait. Arabe 580*, (une forme coufique spéciale pour être cursive adoptée pour l'usage courant en dehors des *Scriptoria*), j'ai rencontré un nombre considérable de signes-conclusifs délimitant chaque fois la fin d'un extrait emprunté à des sources antérieures à Eutychios, la fin d'un sommaire ou passage qui lui était propre, et rarement la fin d'une page de son antigraphe.

Les scribes postérieurs qui transcrivaient les autographes d'Eutychios, loin de l'ambiance scripturaire alexandrine, ou plus proprement de Fostat, ne devaient plus posséder les règles de l'écriture coufique en question. On sait que Fostat était le lieu de naissance et aussi la résidence patriarcale d'Eutychios, de même qu'il était un centre culturel arabo-musulman où florissaient les traditionnistes les plus renommés depuis Yahya ibn Ayoub († 163 H. = 780 A.D.).

Immédiatement après Eutychios l'école de Fostat tombait en décadence, et ce n'est qu'à grande peine que l'on retrouve par la suite certaines pièces de son héritage « traditionniste ». Les *Annales* d'Eutychios doivent leur survie probablement aux milieux d'Alep et d'Antioche d'où nous proviennent la plupart des codices souvent reliés ensemble avec la continuation qu'en fit vers 1015 Yahya ibn Sa'id à Antioche même.

Les copistes d'Antioche ou leurs dépendants avaient adopté très tôt l'écriture naskhi provenant de l'Irak des Abbasides. De ce fait, ils ont souvent défiguré tous les mots qu'ils lisaient mal pour être en coufique, et ils ont omis des phrases entières en leur supplantant des mots inutiles au contexte.

Les signes-conclusifs constatés dans le *Sinait. Arab. 580* ont été systématiquement écartés, et là où des signes pareils figurent encore, comme dans certaines pages complémentaires du *Codex Christ. Arab. 32* du *Brit. Museum* ou de *Paris Arab. 288* (ici seulement dans la continuation de Yahya ibn Sa'id), ils se présentent plutôt dénaturés signifiant la fin d'une phrase, d'un passage entier, ou desservant tout simplement d'ornementation pour combler un vide, ou pour régler l'encre du calamus.

(3) Les éditions des *Annales d'Eutychios* depuis Selden (1642), et Pococke (1658-1659) jusqu'à Cheikho dans le *CSCO 50-51* ne font que répéter avec plus ou moins de variantes la version manipulée à Antioche à partir du XI^e siècle!

L'omission de ces signes-conclusifs dans les copies postérieures à Eutychos a facilité la manipulation survenue et a camouflé en même temps le genre compilatoire des Annales primitives d'Eutychos.

En se transférant dans les milieux d'Antioche au début du XI^e siècle la compilation d'Eutychos a subi une refonte considérable, soi-disant pour la compléter ou la perfectionner. On sait que les melchites arabes des siècles suivants y ont toujours vu *un chef-d'œuvre d'histoire* dont ils étaient fiers. Guillaume de Tyr (1128 - ca. 1185 A. D.) lui-même originaire de Jérusalem et imbu de culture arabo-melchite, se faisait l'écho de cette conviction, en écrivant :

« ipso rege Amalrico, arabica exemplaria ministrante aliam historiam (= De gestis orientalium Principum) a temporibus seductoris Mahumet usque in hunc annum (= 1184) conscripsimus, auctorem maxime secuti venerabilem Seith filium Patrici Alexandrinum patriarcham » (4).

En combien de phases se sont réalisées ces additions complémentaires, il est difficile de le déterminer à priori. Guillaume de Tyr qui avait fini probablement par traduire à sa façon les Annales d'Eutychos, aurait pu nous aider dans la vérification de ces additions, si son ouvrage mentionné s'était conservé (5) !

Il nous reste à disposition une autre méthode plus analytique, mais aussi plus laborieuse. A base des textes du Sinaït. Arab. 580 et de leurs signes-conclusifs, on peut entreprendre une recherche inductive et comparative qui promet déjà beaucoup de succès. D'ores et déjà on peut affirmer que les écrits des traditionnistes musulmans auxquels Eutychos a eu recours ne sont pas les mêmes que nous retrouvons dans les *additions* et interpolations de ses manipulateurs tardifs d'Antioche et alentours.

(4) Cfr. GUILL. TYRIUS, *Historia belli sacri, sive Historia rerum in partibus transmarinis gestarum*, prologus, P.L. 201, col. 212-B.

(5) Au chap. 3 du Livre I (P.L. 201, 217-A) Guillaume écrivait : « si quis scire desiderat, eam relegat historiam quam nos de gestis Orientalium principum a tempore praedicti seductoris Mahumeth usque in hunc praesentem diem qui est nobis ab Incarnatione Domini 1182 (sic) per annos quingentos septuaginta seriem rerum complexam, cum multo labore confecimus ». On y remarque, au fond, le même texte comme dans le prologue susmentionné, mais ici l'année de l'Incarnation 1182 s'harmonise mieux avec les 570 années de l'Hégire, contrairement à 1184 du prologue ! En plus, Guillaume ne rappelle plus à ce propos que ce fût le roi Amalric qui lui procura les sources arabes comme pour son *Historia rerum in partibus transmarinis...* Logiquement, il ne lui restait que les Annales de l'Alexandrin !

L'histoire de la conquête de l'Égypte que nous donnons ci-après selon le *Sinait. Arab.* 580 (fol. 154 r. - 161 v.) est présentée dans une version provenant tout entière de Uthman ibn Salih, sans aucune interruption près, et délivrée manifestement de tous les ingrédients qu'elle comporte dans la « version antiochienne » des *Annales* éditées, comme aussi de l'état fragmentaire que les *Futuh Misr* de Abderrahman ibn Abd-el-Hakam (187 - 257 A. H.) lui ont donné en la noyant dans beaucoup d'autres extraits de différents traditionnistes (6).

Les *Annales* éditées d'Eutychios trahissent en fait les empreintes de *Futuh Misr*, prouvant par là que les manipulateurs antiochiens s'en sont servi pour parachever (!) le texte originaire.

L'identification de cet extrait emprunté à Uthman ibn Salih n'a pas lieu évidemment sur l'aveu d'Eutychios lui-même. Ne croyant pas devoir se conformer en tout à la méthode des traditionnistes, ses compatriotes de Fostat, Eutychios a omis ici comme ailleurs de référer en tête de ses extraits les *Asanid* (pl. de Isnad) ou reporters desquels il avait puisé. Le récit de la conquête de l'Égypte et d'Alexandrie selon le traditionniste Uthman ibn Salih et ses propres *Asanid* s'est perdu et il n'en reste actuellement que les références ouvertes dans les *Futuh Misr* de ibn Abd el-Hakam.

Néanmoins, en les comparant avec les textes conservés *in continuo* dans les *Annales* d'Eutychios on ne peut que se convaincre de leur pleine coïncidence et donc de l'authenticité de leur tradition dans le *Sinait. Arab.* 580, partant d'une source directe et indépendamment de la collection de *Futuh Misr*.

On sait d'ailleurs que la collection de ibn Abd-el-Hakam n'avait pas joué un rôle important dans l'ambiance de Fostat tant que le fils de Uthman ibn Salih, le nommé Yahya ibn Uthman dit Abou Zacharya († 282 A.H. = 895 A.D.) se chargeait de la continuité des traditions de son père et de son grand-père, doublées de celles de leurs maîtres accrédités : les traditionnistes Yahya ibn Ayoub déjà cité, Khalid ibn Houmayd († 169 A.H. = 785 A.D.) et Khalid ibn Najih.

(6) Cfr. CHARLES TORREY, *The History of the conquest of Egypt, North Africa and Spain known as The Futuh Misr of Ibn Abd el Hakam*, New Haven, 1922.

Du temps d'Eutychios, les *Futuh Misr* d'Ibn Abd-el-Hakam ne devaient pas être aussi répandues puisque Ibn Qoudayd († 312 H. = 925 A.D.), lui-même disciple de Yahya ibn Uthman, ne devait les connaître, et sauver ainsi leur transmission, que grâce au hasard (7).

Eutychios, plus convaincu des traditions de la famille *Salih as-Sahmi* et du bien-fondé de leur témoignage historique a dû s'en servir pour sa copie du *Sinait. Arab. 580* avant la perte de la collection de Uthman ibn Salih.

Par contre, il est permis de conclure que le *Sinait. Arab. 580* est vraiment de l'époque d'Eutychios et bien avant la manipulation que subiront ses *Annales* sous l'influence des *Futuh Misr* révalorisées assez tard par El-Kindi († 360 H. = 971 A.D.), d'après l'étude très judicieuse de Ch. Torrey (8).

Après cette constatation autour du fragment de Uthman ibn Salih sur la conquête de l'Égypte, je ne doute pas qu'un jour on puisse identifier encore dans le *Sinait. Arab. 580* les extraits pris aux traditions de Ibn Houzayfa Ishac ibn Bischr († 270 H.) sur la conquête de Jérusalem, ou bien de Ouza'y et Waqidi sur la conquête de Damas. Des indices à ce propos ne manquent pas, mais les points de références en vue de confirmer cette hypothèse ne me semblent pas suffisamment disponibles.

Étant donné que le texte et la traduction latine des péripopes en question sont accessibles au lecteur des *Annales d'Eutychios* dans le *Corpus Scriptorum Chr. Orient.*, vol. 50 et 51, ainsi que dans la *Patrologie de Migne* (P.G. 111, col. 889-1231), je livre ci-après le texte inédit du *Sinait. Arab. 580* avec les numéros correspondants des signes-conclusifs inclus. Parallèlement je donne aussi les textes correspondants dans *Futuh Misr*, indiquant chaque fois la page (et si nécessaire la ligne) dans l'édition de Charles Torrey.

(7) TORREY, *op. cit.* Introd. pp. 17 et 19 remarquait bien que:

«It is certain that Ibn Qudaïd did not receive his text of the *Futuh Misr* directly from Ibn Abd el Hakam, nor from any authoritative intermediate source... there is no good evidence that Ibn Qudaïd was ever a pupil of Ibn Abd el Hakam or received traditions from him orally... Some good fortune put into his hand the only surviving copy of this important work».

(8) *Ibid.* En p. 11 il disait déjà: «That is the text (from which all our witnesses come = p. 16) professedly handed down from ibn Qudaïd by his pupil, the historian Al-Kindi» (283 - 390 H. à Fostat aussi = 896 - 971 A.D.).

فتح مصر والاسكندرية

Eutychios-Annales (Sinait. Ar. 580 fol. 154 r-v) n° 281

وأمر عمر بن الخطاب (= لعمر بن العاص) يتجهز للمضي الى مصر وعهد اليه اذا وافاه كتابه وهو في أرض الشام ان يقيم ولا يبرح وان وافاه كتابه وهو في أرض مصر ان يمضي لوجهه (154 v) ثم رجع عمر بن الخطاب من بيت المقدس الى المدينة (281=α)

.....

n° 283 (fol. 156 r)

وكتب الى عمر بن العاص في المسير الى مصر فسار عن فلسطين ثم ندم عمر بن الخطاب على ذلك فكتب اليه ان لحقك كتابي وقد دخلت ارض مصر فسر على اسم الله وان لحقك ولم تكن دخلت فارجع

Textes correspondants dans *Futuh Misr*, reproduits sous le nom de Uthman ibn Saleh se fondant sur Ibn Lahi'ah (pp. 54-55):

ذكر فتح مصر: حدثنا عثمان بن صلح حدثنا ابن لهيعة عن عبيدالله بن أبي جعفر وعياش ابن عباس القتباني وغيرهما يزيد بعضهم على بعض قال فلما قدم عمر بن الخطاب الجابية قام اليه عمرو فخلا به وقال يا مير المؤمنين ائذن لي أن أسير الى مصر وحرصه عليها.... حتى ركن لذلك عمر فعقد له على أربعة الف رجل...

فقال له عمر سر وانا مستخير الله في مسيرك وسيأتيك كتابي سريعا ان شاء الله فان أدركك كتابي أمرك فيه بالانصراف عن مصر قبل ان تدخلها او شيئا من أرضها فانصرف وان انت دخلتها قبل ان يأتك كتابي فامض لوجهك واستعن بالله واستنصره..... واستخار عمر الله فكانه تخوف على المسلمين في وجههم ذلك فكتب الى عمرو بن العاص ان ينصرف بمن معه من المسلمين.

فأدرك الكتاب عمرا وهو يرفخ فتخوف عمرو بن العاص ان هو أخذ الكتاب وفتحته ان يجد فيه الانصراف كما عهد اليه عمر

Eutychios

n° 283 (fol. 156 r)

فحس عمرو بن العاص بذلك فلم يأخذ الكتاب الى ان جاز رفخ ونزل قرية فسأل عنها فقيل له انها من ارض مصر فقرأ الكتاب ثم سأل أصحابه عن القرية فعرف انها من مصر فسار الى القرية فحاصرها شهرا حتى فتحها ثم سار نحو مصر (fol. 156v.) وكان الروم قد تحصنوا في الحصن وخذقوا حوله وخذقوا وطرحوا فيه سكك الحديد فأقام مرابطا الحصن سبعة أشهر فقاتل الروم قتالا شديدا فلما أبطأ الفتح عليه كتب الى عمر بن الخطاب يستمده الرجال فأمدّه بأربعة الف رجل منهم الزبير بن العوام وعبادة بن الصامت ومسلمة بن مخلد وكان مع عمر أربعة الف رجل فصاروا ثمانية الف ملاحظة : اهل اسم الرابع لعدم اتفاق الرواة عليه !؟

Uthman

Futuh (pp. 56-57)

فلم يأخذ الكتاب من الرسول ودافعه وسار كما هو حتى نزل قرية فيما بين رفخ والعريش فسأل عنها فقيل أنها من (أرض) مصر فدعا بالكتاب فقرأه على المسلمين فقال عمرو لمن معه أستم تعلمون ان هذه القرية من مصر قالوا بلى قال فان أمير المؤمنين عهد الي وأمرني ان لحقني كتابه ولم أدخل ارض مصر ان ارجع ولم يلحقني كتابه حتى دخلنا أرض مصر فسيروا وامضوا على بركة الله .

(pp. 58-59)

قال ثم رجع الى حديث عثمان بن صلح قال فتقدم عمرو بن العاص فكان أول موضع قوتل فيه الفرما قاتلته الروم قتالا شديدا نحو من شهر ثم فتح الله على يديه قال عثمان في حديثه ثم توجه عمرو لا يدافع الا بالامر الخفيف حتى نزل القواصر... (عن عبد الملك بن مسلمة - ابن وهب - عبد الرحمن بن شريح) ... قال عثمان في حديثه فتقدم عمرو لا يدافع الا بالامر الخفيف حتى أتى بليس

فقاتلوه بها نحواً من شهر ... حتى أتى ام دُنين فقاتلوه بها قتالاً شديداً وأبطأ الفتح عليه فكتب الى عمر يستمده فأمدته بأربعة الاف تمام ثمانية الاف فقاتلهم .

(infra p. 60-61) حدثنا عثمان بن صالح اخبرنا ابن لهيعة ... يزيد بعضهم على بعض ان عمرو بن العاص حصرهم بالقصر الذي يقال له بابلون حيناً وقاتلهم قتالاً شديداً يصبحهم ويمسيهم فلما أبطأ الفتح عليه كتب الى عمر بن الخطاب يستمده ويعلمه ذلك فأمدته عمر بأربعة الف رجل على كل الف رجل منهم رجل ... الزبير بن العوام والمقداد ابن عمرو وعبادة بن الصامت ومسلمة بن مخلد . وقال آخرون بل خارجة بن حذافة الرابع لا يعدون مسلمة .

Eutychios

suite n° 283 (fol. 156 v)

وكان العامل على الخراج بمصر المقوقس من قبل هرقل الملك وكان يعقوبي مبغض للروم الا أنه لم يكن يتهايا له يظهر مقاتله ليلا تقتله الروم وكان أيضاً قد اقتطع اموال مصر في وقت حصار كسرى لقسطنطينية فكان يخاف من هرقل ان يقع في يده فيطالبه بالاموال* فاحتال على الروم وقال لهم

ان العرب (fol. 157 r) قد جاهم مدد وليس لنا بهم طاقة ولا نأمن ان يفتحوا القصر فيقتلونا ولكن نسد ابواب القصر ونصير عليه مقاتلة ونخرج منه إلى الجزيرة فنقيم بها ونتحصن بالبحر

فخرج الروم ومعهم المقوقس وجماعة من أكابر القبط من باب القصر القبلي ودونهم جماعة يقاتلوا العرب فركبوا المراكب ولحقوا بالجزيرة موضع الصناعة اليوم وقطعوا الجسر وكان ذلك في زيادة النيل (fin: 283)

? - (*Ibn Wahb*)

Futuh (p. 59, lin. 14 ss.)

ثم رجع الى حديث ابن وهب عن عبد الرحمن بن شريح ...

* Le passage concernant les opinions religieuses et la conduite frauduleuse du « Moqawqas » est évidemment de la plume d'Eutychios. Les sources arabes n'en disent rien, et les accusations en question ne pouvaient pas les intéresser, même si elles étaient fondées.

C'est la seule interruption que nous constatons dans le récit emprunté à Uthman ibn Salih.

وكانت الروم قد خندقوا خندقاً وجعلوا له أبواباً وبثوا في أفنيتهما (أفنيتهما) حسك (الحسك) الحديد .

(p. 61, lin. 17-18) وقال غير عثمان فكانوا قد خندقوا حول حصنهم وجعلوا للخندق أبواباً وجعلوا سكك الحديد ممتدة بأفنية الأبواب...

Uthman:

(p. 64, lin. 11-17) حدثنا عثمان بن صالح أخبرنا خالد بن نجيح عن يحيى بن أيوب وخلد بن حميد ... بعضهم يزيد على بعض ان المسلمين لما حاصروا بابلون ... فتنحى المقوقس وجماعة من أكابر القبط وخرجوا من باب القصر القبلي ووجههم جماعة يقاتلون العرب فلحقوا بالجزيرة موضع الصناعة اليوم وأمروا بقطع الجسر وذلك في جرى النيل .

Eutybios

n° 284 (fol. 157 r - 158 v)

(fol. 157 r) ثم أرسل المقوقس الى عمرو بن العاص يقول له انكم قوم قد ولجتم بلادنا والحتم على قتالنا وطال مقامكم في أرضنا وقد أحاط بكم هذا النيل وانما أنتم أسارى في أيدينا فابعثوا الينا رجلا منكم نسمع كلامه فلعله ارتأى الأمر فيما بيننا وبينكم (fol. 157 v) على ما تحبون ونحب وينقطع عنا وعنكم هذا القتال فلما أتت عمرو بن العاص هذه الرسالة وجه بعبادة بن الصامت وكان أسود فلما دخل الى المقوقس ادنا مجلسه ثم قال له ما الذي تريدون منا فيبنيه لنا فقال عبادة انه ليس بيننا وبينكم الا احدى خصلة من ثلث فاختر أيها شيت وبذلك أمرني الأمير وبها أمره أمير المؤمنين

Uthman (+ Yahya Ibn Ayoub) Futuh (p. 65, lin. 1-6)

ثم رجع الى حديث يحيى بن أيوب وخلد بن حميد قال فأرسل المقوقس الى عمرو ابن العاص أنكم قوم قد ولجتم في بلادنا والحتم على قتالنا وطال مقامكم في أرضنا وانما انتم عصابة سيرة وقد اظلتكم الروم وجهزوا اليكم ومعهم من العدة والسلاح وقد أحاط بكم هذا النيل وانما أنتم أسارى في أيدينا

فابعثوا الينا رجلاً منكم نسمع من كلامهم فاعله أن يأتي الأمر فيما بيننا وبينكم على ما تحبون ونحب وينقطع عنا وعنكم هذا القتال قبل أن تغشاكم جموع الروم فلا يتغنا الكلام.....

(p. 65, lin. 23) فبعث عمرو بن العاص عشرة نفر أحدهم عبادة بن الصامت (p. 66, lin. 5-6) (ثم رجع الى حديث عثمان قال) وكان عبادة بن الصامت اسود فلما ركبوا السفن الى المقوقس ودخلوا عليه تقدم عبادة فهابه المقوقس لسواده فقال تكفوا عني هذا الأسود وقدموا غيره يكلمني فقالوا جميعاً ان هذا الأسود أفضلنا رأياً وعلماً وهو سيدنا وخيرنا والمقدم علينا...

(p. 68, lin. 3-6) ... فليس بيننا وبينكم خصلة نقبلها منك ولا نجيبك اليها الا خصلة من ثلاث فاختر ايها شيت ولا تطمع نفسك بالباطل بذلك أمرني الأمير وبها أمره أمير المؤمنين ... اما أجبتم الى الاسلام الذي هو الدين الذي لا يقبل الله غيره وهو دين أنبيائه ورسله

Eutychios

n° 284 (suite fol. 157 v)

اما ان دخلتم في الاسلام فكنتم اخواننا وكان لكم ما لنا ورجعنا عن قتالك ولم نستحل اذاكم ولا التعرض لكم فان أبيتهم فأدوا الينا الجزية نرتضي بها نحن واتم في كل عام أبدا ما بقينا وبقيتم وتقاتل عنكم من ناوأكم وعرض لكم في شي من أراضيكم ودمايكم واموالكم ونقوم بذلك عنكم اذ كنتم في ذمتنا (fol. 158r.) وكان لكم به عهدا علينا وان أبيتهم فليس بيننا وبينكم الا المكافحة بالسيف حتى نموت عن آخرنا او نصيب ما نريد منكم فقال المقوقس اما الدخول في دينك فهذا ما لا يكون واما الصلح فاني قد رضيت ذلك لنفسي ولاصحاني القبط فأبوا الروم ان يجيبوا الي الصلح وقالوا لا نفعل ذلك أبدا

Uthman

Futuh (p. 68, lin. 6-16)

وملائكته أمرنا الله أن نقاتل من خالفه ورغب عنه حتى يدخل فيه فان فعل كان له ما لنا وعليه ما علينا وكان أخانا في دين الله فان قبلت ذلك أنت وأصحابك فقد سعدتم في الدنيا والآخرة ورجعنا عن قتالك ولم نستحل اذاكم ولا التعرض لكم ،

فإن أبيتهم إلا الجزية فأدوا إلينا الجزية عن يد وأنتم صاغرون نعاملك على شيء نرضى به نحن وأنتم في كل عام أبدا ما بقينا وبقيتم ونقاتل عنكم من نأواكم وعرض لكم في شيء من أرضكم ودمائكم وأموالكم ونقوم بذلك عنكم إذ كنتم في ذمتنا وكان لكم به عهد علينا وإن أبيتهم فليس بيننا وبينكم إلا المحاكمة بالسيف حتى نموت عن آخرنا أو نصيب ما نريد منكم هذا ديننا الذي ندين الله به

فقال له المقوقس هذا ما لا يكون أبدا ما تريدون إلا أن تأخذونا نكون لكم عبيدا ما كانت الدنيا . فقال له عبادة بن الصامت هو ذلك فاختر ما شئت (ibid., lin. 23) فقال المقوقس لعبادة قد أبي القوم فما ترى فراجع صاحبك ... (p. 69, lin. 15-16) فلما رأوا منهم ما رأوا وقال لهم المقوقس ما قال اذعنوا بالجزية ورضوا بذلك على صلح يكون بينهم يعرفونه

Eutychios

n° 284 suite (fol. 158 r)

وإنما فعل المقوقس هذا مكرًا منه وخدعة حتى أخرج الروم من الحصن ثم رضي بالصلح ليسلم له ما أخذ من الأموال

فرجع عبادة ابن الصامت فاعلم عمرو بما كان

ثم إن المسلمين لما علموا أن ليس في القصر من المقاتلة إلا نفر يسير ناهضوا القتال من ناحية سوق الحمام ورموا الحصن بالمنجنيقات والعرادات ثم أن الزبير وضع سلما إلى جانب الحصن وصعد

(fol. 158 v) فما شعروا إلا والزبير على رأس الحصن فكبر وتحامل الناس على

السلم فتحلوا الروم عن القتال وركبوا المراكب ولحقوا بالجزيرة إلى أصحابهم ودخل المسلمون الحصن فقتلوا وغنموا وأسروا

Uthman

Futuh (p. 69, lin. 10-12)

فألح عليهم المسلمون عند ذلك بالقتال على من في القصر حتى ظفروا بهم وامكن الله منهم فقتل منهم خلق كثير وأسروا من أسر وانحازت السفن كلها إلى الجزيرة وصار المسلمون قد احذق لهم الماء من كل وجه ...

(p. 63, lin. 9 ss.) قال عثمان في حديثه فلما أبطأ الفتح على عمرو قال الزبير اني

أهب نفسي لله أرجو ان يفتح الله بذلك على المسلمين فوضع سلما الى جانب الحصن من ناحية سوق الحمام ثم صعد وامرهم اذا سمعوا تكبيره ان يجيبوه جميعا. قال غير عثمان فما شعروا الا والزبير على رأس الحصن يكبر معه السيف وتحامل الناس على السلم حتى نهاهم عمرو خوفاً من ان ينكسر .

قال ثم رجع الى حديث عثمان قال فلما اقتحم الزبير وتبعه من تبعه وكبر وكبر من معه وأجابهم المسلمون من خارج لم يشك أهل الحصن ان العرب قد اقتحموا جميعاً فهربوا فعمد الزبير وأصحابه الى باب الحصن ففتحوه .

(p. 64, lin. 18-20) وزعم بعض مشايخ أهل مصر ان الاعيرج كان تخلف في الحصن بعد المقوقس فلما خاف فتح الحصن ركب هو وأهل القوة والشرف وكانت سفنهم ملصقة بالحصن ثم لحقوا بالمقوقس بالجزيرة .

Eutybios suite n° 284 (fol. 158 v)

فلما نظر الروم ما فعل فيهم المقوقس وخذعهم حتى أخرجهم عن الحصن خافوه فتركوه وركبوا المراكب وعسكروا بكرم شريك .

واجتمع المقوقس مع عمرو بن العاص على عهد بينهم واصطلحوا ان يفرض على جميع من بمصر أعلاها وأسفلها من القبط دينارين على كل رجل شريفهم ووضعهم ومن بلغ الحلم منهم وليس على الشيخ الفاني ولا على الصغير الذي لم يبلغ ولا على النساء (fin: 284)

n° 285

فاحصوا عدد القبط يومئذ خاصة ممن فرض عليه (fol. 159 r) الدينارين رفع ذلك العرفا بالايمان المؤكدة فكانوا ستة الف الف نفس وكانت فريضتهم اثني عشر الف الف دينار في كل سنة .

Uthman Futuh (p. 70, lin. 4-13)

(تابع حديث منسوب لعثمان p.66) ... فاجتمعوا على عهد بينهم واصطلحوا على ان يفرض على جميع من بمصر أعلاها وأسفلها من القبط ديناران ديناران عن كل نفس

شريفهم ووضعهم من بلغ الحلم منهم ليس على الشيخ الفاني ولا على الصغير الذي لم يبلغ الحلم ولا النساء شيء .
وعلى أن للمسلمين عليهم النزل لجماعتهم حيث نزلوا ومن نزل عليه ضيف واحد من المسلمين أو أكثر من ذلك كانت لهم ضيافة ثلاثة ايام مفترضة عليهم وان لهم أرضهم واموالهم لا تعرض لهم في شيء منها فشرط هذا كله على القبط خاصة وحصوا عدد القبط يومئذ خاصة من بلغ منهم الجزية وفرض عليه الديناران رفع ذلك عرفاؤهم بالايامن المؤكدة فكان جميع من احصي يومئذ بمصر أعلاها وأسفلها من جميع القبط فيما احصوا وكتبوا ورفعوا اكثر من ستة الاف الف نفس فكانت فريضتهم يومئذ اثني عشر الف الف دينار في كل سنة .

Eutychios

suite n° 285 (suite fol. 159 r)

ثم قال المقوقس لعمر بن العاص اما الروم فاني برى منهم وانا اطلب اليك ان تعطيني ثلث خصال قال عمرو وما هن قال لا تنقصني من القبط وادخلني معهم والزمني ما لزمهم فقد اجتمعت كلمتي وكلمتهم فانا قيم لك على نفسي وعليهم الصلح الذي صالحتهم عليه وعاهدتهم . واما الثانية ان سألك الروم بعد اليوم ان تصالحهم فلا تصالحهم حتى تجعلهم فيا وعبيدا فانهم أهل لذلك واما الثالثة ان انا مت ان تأمرهم ان يدفوني في كنيسة ابو يحنس بالاسكندرية فأنعم عليه عمرو بذلك على ان يضموا له اصلاح (fol. 159 v) الجسرين جميعاً وقيموا لهم الاتزال والضيافة والاسواق والجسور فيما بين الفسطاط والاسكندرية ففعلوا ذلك

Uthman

Futuh (p. 72, lin. 2-12)

(تابع لحديث عثمان) ... وقد تم صلح القبط فيما بينك وبينهم ولم يأت من قبلهم نقض وانا متم لك على نفسي والقبط متمون لك على الصلح الذي صالحتهم عليه وعاهدتهم واما الروم فأنا منهم بريء . وانا اطلب اليك ان تعطيني ثلاث خصال قال له عمرو ما هن قال لا تنقض بالقبط وادخلني معهم والزمني ما لزمهم وقد اجتمعت كلمتي وكلمتهم على ما عاهدتك عليه فهم متمون لك على ما تحب ، واما الثانية ان سألك الروم بعد اليوم ان تصالحهم فلا تصالحهم حتى تجعلهم فيئا وعبيدا فانهم أهل ذلك

لأنني نصحتهم فاستغشوني ونظرت لهم فاتهموني واما الثالثة أطلب اليك ان انا مت ان تأمرهم يدفنوني في أبي يحنس بالاسكندرية
فأنعم له عمرو بن العاص بذلك وأجابه الى ما طلب على ان يضمنا له الجسرين جميعاً ويقيموا لهم الانزال والضيافة والاسواق والجسور ما بين القسطنطينية الى الاسكندرية ففعلوا .
(قال غير عثمان وصارت لهم القبط اعوانا كما جاء في الحديث) .

Eutychios suite n° 285 (suite fol. 159 v)

ثم رجع عمرو بن العاص والجماعة الى كرم شريك للقا الروم فاقتتلوا بضعة عشر يوماً وانهمز الروم ثم اقتتلوا بالكريون قتلا شديدا ثم التقوا بسلطيس وانهمزوا الى الاسكندرية فقاتلوهم قتلا شديدا وكان الروم يخرجوا من الأبواب في كل يوم فيقاتلوا فيقتل من الفريقين في كل يوم خلق كثير فيوم من الأيام اشتد القتال حتى اقتحموا الباب العرب فقاتلوهم في الحصن قتلا شديدا ثم جاشت عليهم الروم حتى أخرجوهم عن الحصن واستأسروا عمر بن العاص ومسلمة بن مخلد ووردان مولى عمرو ورجل آخر ولم يدر الروم من هم فقال البطريق انكم (fol. 160 r) قد صرتم في أيدينا أسارى فعرفونا ما الذي تريدون منا فقال له عمرو اما ان تدخلوا في ديننا واما ان تعطونا الجزية واما لا نزال نقاتلكم فاما ان نغنيكم واما ان تغنونا

Uthman *Futuh* (p. 73, lin. 3-10)

ثم رجع الى حديث عثمان قال
فخرج عمرو بن العاص بالمسلمين حين امكنهم الخروج وخرج معهم جماعة من رؤساء القبط وقد أصلحوا لهم الطرق واقاموا لهم الجسور... وسمعت بذلك الروم فاستعدت واستجاشت وقدمت عليهم مراكب كثيرة من أرض الروم فيها جمع من الروم عظيم بالعدة والسلاح . فخرج اليهم عمرو بن العاص من القسطنطينية متوجها الى الاسكندرية فلم يلق منهم أحدا حتى بلغ ترنوط فلقي بها طائفة من الروم فقاتلوه قتالا خفيفا فهزمهم الله ومضى عمرو بمن معه حتى لقي جمع الروم بكرم شريك فاقتتلوا به ثلاثة أيام ثم فتح الله للمسلمين وولى الروم أكتافهم .

(lin. 19-21) ثم رجع الى حديث يحيى بن أيوب وخلد بن حميد قال ثم التقوا بسلطيس فاقتلوا بها قتالا شديدا ثم هزمهم الله ثم التقوا بالكريون فاقتلوا بها بضعة عشر يوما ... (p. 76, lin. 14-15) ثم رجع الى حديث يحيى بن أيوب وخلد بن حميد قال : واستأسدت العرب عند ذلك والحت بالقتال على أهل الاسكندرية فقاتلوهم قتالا شديدا . (p. 77, lin. 11) ثم رجع الى حديث عثمان بن صالح قال حدثني خالد بن نجيح قال : ... (lin. 18-20) ثم اشتد القتال حتى اقتحموا حصن الاسكندرية فقاتلتهم العرب في الحصن ثم جاشت عليهم الروم حتى أخرجوهم جميعا من الحصن الا اربعة نفر بقوا في الحصن واغلقوا عليهم باب الحصن أحدهم عمرو بن العاص والآخر مسلمة

Eutychios

suite n° 285 (fol. 160 r)

فقال واحد من الروم للبطريق اتوهم ان هذا الرجل هو أمير القوم فاضرب عنقه وفظن بكلامه وردان وكان يسحسن (يحسن) بالرومية فجذب وردان لعمرو جذبة شديدة ولكمه وقال له ما لك وللكلام ما في العسكر ادنا منك ولا أقل فاترك غيرك يتكلم فقال البطريق في نفسه لو كان هذا امرهم لم يتهموا ان يعمل به هذا فقال مسلمة بن مخلد ان امرنا كان قد عزم على ان ينصرف ويترك حربكم وبهذا كتب اليه أمير المؤمنين غير انه كان أراد ان يوجه اليكم (fol. 160 v) بعشرة من قواده الوجوه ممن لهم الرأي السديد حتى تتوافقوا أنتم وهم على شيء تراضوا به وننصرف عنكم فان أحببتهم ذلك فاطلقوا سبيلنا حتى نذهب الى أميرنا ونعلمه بما صنعتم بنا من الجميل حتى يوجه اليكم بالعشرة فينقطع الأمر بينكم وبينهم على ما تتوافقوا عليه وننصرف عنكم فتوهم البطريق ان هذا الكلام حقا فخلاهم رجاء ان يأتوه العشرة فيقتلهم ويستمكن من العرب فأطلق سبيلهم فلما خرجوا قال مسلمة لعمرو يا عمرو لقد خلصتك لكمة وردان ثم كبروا فعلم الروم ان عمرو كان المأسور فندموا على تخليتهم اياه ثم عاودوا الحرب

Uthman

Futuh (suite p. 78, lin. 1 ss.)

ابن مخلد ولم نحفظ الآخرين وحالوا بينهم وبين أصحابهم ولا تدرى الروم من هم فلما رأى ذلك عمرو بن العاص وأصحابه التجؤا الى ديماس من حماماتهم فدخلوا فيه

فاحتزوا به فأمروا روميا ان يكلمهم بالعربية فقال لهم انكم قد صرتم بأيدينا أسارى فاستأسروا ولا تقتلوا انفسكم فامتنعوا عليهم ثم قال لهم ان في ايدي أصحابكم منا رجالا أسروهم ونحن نعطيكم العهود نفادى بكم أصحابنا

(p. 16-17) ففتحوا لهم باب الحصن فخرجوا ولا تدرى الروم ان أمير القوم فيهم حتى بلغهم بعد ذلك فأسفوا على ذلك وأكلوا أيديهم تغيظا على ما فاتهم
(p. 62, lin. 9-16) (ولكن الخبر هنا بالقتال حول حصن بابليون بمصر)

وقد كان عمرو بن العاص كما اخبرني شيخ من أهل مصر قد دخل الى صاحب الحصن فتناظرا في شيء مما هم فيه فقال عمرو اخرج استشير اصحابي وقد كان صاحب الحصن اوصى الذى على الباب اذا مر به عمرو ان يلقي عليه صخرة فيقتله فر عمرو وهو يريد الخروج برجل من العرب فقال له قد دخلت فانظر كيف تخرج فرجع عمرو الى صاحب الحصن فقال له اني أريد ان آتيك بنفر من أصحابي حتى يسمعوا منك مثل الذى سمعت فقال العليج في نفسه قتل جماعة احب الي من قتل واحد وارسل الى الذى كان امره بما امره من قتل عمرو الا تعرض له رجا ان يأتيه باصحابه فيقتلهم وخرج عمرو - هذا او معناه

Eutychios

suite n° 285 (fol. 161 r)

واشد القتال وانهزم الروم فنهم من لحق البحر فركب المراكب ومنهم من اخذ طريق البر ودخل المسلمون الى الاسكندرية وكان مقامهم على حصار الاسكندرية اربعة عشر شهرا

فلما انهزم الروم مضى عمرو بن العاص في طلب من هرب في البر فرجع من كان في البحر الى الاسكندرية فقتلوا من كان فيها من المسلمين وبلغ ذلك عمرو بن العاص ففكر راجعا فقاتله الروم قتالا شديدا على الحصن ثم فتحها وهرب الروم ايضا الى المراكب فكتب عمرو بن العاص الى عمر بن الخطاب اني فتحت مدينة لا اصف ما فيها غير اني اصببت فيها اربعة الف مبنية باربعة الف حمام واربعين الف يهودي عليهم الجزية (fol. 161v.) واربع مائة ملهى للملوك واثني عشر الف بقالا يبيعون البقل الاخضر فاني فتحتها عنوة بغير عهد ولا عقد ويعلمه ان المسلمين طلبوا قسمتها

Futuh (p. 80, lin. 2 ss.)

ثم رجع الى حديث يحيى بن ايوب وخلد بن حميد قال حاصروا الاسكندرية تسعة اشهر بعد موت هرقل وخمسة قبل ذلك وفتحت يوم الجمعة لمستهل المحرم سنة عشرين .

(lin. 10-16) قال فلما هزم الله تبارك وتعالى الروم وفتح الاسكندرية كما حدثنا عبد الله ابن صلح عن الليث وهرب الروم في البر والبحر الى الاسكندرية فقتلوا من كان فيها من المسلمين الا من هرب منهم وبلغ ذلك عمرو بن العاص فكر راجعا ففتحها واقام بها وكتب الى عمر بن الخطاب ان الله قد فتح علينا الاسكندرية عنوة بغير عقد ولا عهد . فكتب اليه عمر بن الخطاب يقبح رأيه ويأمره ان لا يجاوزها .

(p. 82, lin. 1-6) ثم كتب عمرو بن العاص بعد ذلك كما حدثنا ابراهيم بن سعيد البلوي الى عمر بن الخطاب اما بعد فاني فتحت مدينة لا اصف ما فيها غير اني اصبت فيها اربعة الاف منية (كذا) باربعة الاف حمام واربعين الف يهودي عليهم الجزية واربعماية ملهى للملوك .

قال حدثنا عبد الملك بن مسلمة حدثنا ضمام بن اسمعيل عن ابي قبيل ان عمرو بن العاص لما فتح الاسكندرية وجد فيها اثني عشر الف بقال يبيعون البقل الاخضر .
(lin. 14-15) فلحق بارض الروم أهل القوة وركبوا السفن وكان بها مائة مركب من المراكب الكبار فحمل فيها ثلثون الفا مع ما قدروا عليه من المال والمتاع والاهل ...
(حديث هاني بن المتوكل عن غيره ! .)

Eutychios

fin: n° 285 (fol. 161 v)

فكتب اليه عمر بن الخطاب يقبح اليه رأيه ويأمره الا يتجاوزها ولا يقسمها ويتركها ليكون خراجها فيا للمسلمين وقوة لهم على جهاد عدوهم فاقرها عمرو واحصى أهلها وفرض عليهم الخراج وكانت مصر صلحا كلها بفريضة دينارين على كل رجل لا يزداد على احد منهم في جزية رأسه اكثر من دينارين الا انه يلزم مقدار ما يتوسع فيه من الارض والزرع الا الاسكندرية فانهم كانوا

fin: 285 (desunt in Msc.)

Futuh (p. 82, lin. 17-22)

(من حديث هاني بن المتوكل ...) فاختلف الناس على عمرو في قسمهم وكان
 اكثر الناس يريدون قسمها فقال عمرو لا اقدر على قسمها حتى اكتب الى أمير المؤمنين
 فكتب اليه يعلمه بفتحها وشأنها ويعلمه ان المسلمين طلبوا قسمها فكتب اليه عمر لا
 تقسمها وذرهم يكون خراجهم فيثا للمسلمين وقوة لهم على جهاد عدوهم فاقرها عمرو
 واحصى أهلها وفرض عليهم الخراج فكانت مصر صلحا كلها بفريضة دينارين دينارين
 على كل رجل لا يزداد على أحد منهم في جزية راسه (p. 83, lin. 1-3) اكثر من دينارين
 الا انه يلزم بقدر ما يتوسع فيه من الارض والزرع الا الاسكندرية فانهم كانوا يؤدون
 الخراج والجزية على قدر ما يرى من وليهم لان الاسكندرية فتحت عنوة بغير عهد ولا عقد
 ولم يكن لهم صلح ولا ذمة .